

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!
Твой чудный облик восхваляю.
И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,
О, Самарканд! Твой долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и просвещения,
Они стоят во всей красе
Столетия превратив в мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем вдохновила.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Odo al Samarkando

*tradukita de Manfred Retzlaff**laŭvorta Esperantigo de la germanigo*

Mi kantas al vi, ho Samarkand'
Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel juna.
Vi estas konata en la tuta mondo.
Kiu vin vidis, tiuj devas vin ami.

Profeto vin iam antaŭvidis
En songo antaŭ longa, longa tempo,
Kaj Tamerlan' vin konstruis
En via tuta majesteco.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezorejo
De l' arto kaj de l' instruo,
Jarcentojn ili jam staras tie,
Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Tie ĉi la poeto Navoi
Estas kantinta pri amo kaj forto,
Kaj liaj kantoj ankoraŭ neniam
En tiu lando tute estas forsonintaj.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich lieben.

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und Leh-
re,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesungen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samarkando

tradukita de Vladimir Masal-kin

Mi kantas vin, ho, Samarkand'
Kaj laŭdas mi aspekton sun-
an!
Kaj vian koron — Registan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek junece.
Kaj daŭras de Timur centjar'
Kaj pli ĝi longas majestece!

Madrasoj sanktaj estas nun
La ejoj por la art' kaj sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

...

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе ясном -
Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов прекрасна.

La kupoloj de la minaretoj tie ĉi,
Ili lumas tage kiel nokte la steloj.
Per la dekorado de iliaj ornamoj
Ili salutas ĉiun jam de fore.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von ferne.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
Здесь рядом церкви и мечети...
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco!
Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj,
Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras,
Ke en la mondo li vidis nenion pli be-
lan.

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
Hier stehen Kirchen und Moscheen,
Und wer dich liebt, der sagt, er hat
Nichts Schön'eres auf der Welt gesehen.

En saĝa urbo de l'anim'
Moske' najbaras kun preĝejoj.
Por homoj, kiuj amas vin,
Vi estas bela rifuĝejo!

О, Самарканд! Живи, цветы
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

Ho Samarkand, floru kaj prosperu!
Via gloro disfamiĝu ĉie,
Kaj eterne nepereema estu!
Ankaŭ estonte nin akompanu!

O Samarkand, blüh' und gedeih',
Dein Ruhm sich überall verbreite,
Und ewig unvergänglich sei,
Auch in der Zukunft uns begleite!

Ho, Samarkand', disfloru pli
Kaj gloru vin bonagoj fame!
Kaj flugu al eterno vi,
Restante apud ni ĉiame.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
Ирина Саверьевна Алексеева .
Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en la Germanan de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Traduko de la Rusa poemo
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en Espe-
ranton de Vladimir Masalkin.*

*Tiu ĉi poemo aperis en 2013 en la libro
"Ода Самарканду". Ода Самарканду:
пер. на 62 языка / И. С. Алексеева
; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. :
Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с.
: ил., 2 л. ил.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

*Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)*